

实用医药服务英语

Practical English for Medicine Service

主 编 曾达鲁

副主编 卢秀萍

编 者 曾达鲁 卢秀萍 秦悦笙

史瑞春 邢国春 王丛笑

北京大学医学出版社

SHIYONG YIYAO FUWU YINGYU

图书在版编目(CIP)数据

实用医药服务英语/曾达鲁主编. —北京:北京大学
医学出版社,2004.11

ISBN 7-81071-681-6

I. 实… II. 曾… III. 医药学—英语 VI. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 093715 号

实用医药服务英语

主 编:曾达鲁

出版发行:北京大学医学出版社(电话:010-82802230)

地 址:(100083)北京市海淀区学院路 38 号 北京大学医学部院内

网 址:<http://www.pumpress.com.cn>

E - mail: booksale@bjmu.edu.cn

印 刷:北京地泰德印刷有限公司

经 销:新华书店

责任编辑:刘燕 责任校对:杜悦 责任印制:郭桂兰

开 本:880mm×1230mm 1/32 印张:7.625 字数:222 千字

版 次:2004 年 11 月第 1 版 2004 年 11 月第 1 次印刷 印数:1—3000 册

书 号:ISBN 7-81071-681-6/R·681

定 价:16.50 元

版权所有,不得翻印

(凡属质量问题请与本社发行部联系退换)

前 言

随着我国改革开放的不断深化，特别是加入世界贸易组织（WTO）以来，中国参与的国际社会活动在更广泛的领域日益增多。无论是个体还是社会群体，涉及经济、政治、文化、科技等诸多方面的国际交往都更加广泛、更加深入。在医学和药学领域，有许多留学生到中国来学习中医中药，传授西医西药；也有许多中国医生到国外去学习西医西药，传播中医中药，中外医药学界的交流日益密切。由于这样的交流经常在学校、医院和药店等平台上进行，我们特编写了这本《实用医药服务英语》。

本书分八个部分介绍医药常用英语。本着从药要懂医，从医要懂药出发，本书既涵盖一些药物英语，也涵盖一些医疗常识，是从药人员和医务人员的实用书籍，它也可作为中等医药学校及职业医药学校的辅助英语教材和工具书。

在编写过程中我们参考了国内外一些同类书籍，从中汲取一些材料，特此说明并致谢忱。

由于编者水平和经验有限，本书难免出现缺点和不当之处，诚望同行专家和广大读者不吝指正。

本书的编写分工为：曾达鲁 第一部分（1~2），第二部分（19~22，27~29），第三、四、五部分；卢秀萍 第八部分；秦悦笙 第一部分（3~4），第二部分（1~8，23~26），第七部分；史瑞春 第六部分；邢国春 第一部分（8~10），第二部分（11~15）；王丛笑 第一部分（5~7），第二部分（9~10，16~18）

本书在编写过程中承蒙全国医药教育研究会会长苏怀德先生与北华大学师范分院英语系王君丽老师的大力指导和帮助，在此深表谢忱。

编者

2004 年 10 月

目 录

第一部分	售药服务用语	1
第二部分	询问病情实用会话	14
第三部分	中医病理、疗法、脉学与针灸	102
一、中医病理		102
二、中医疗法		110
三、脉学与针灸		114
第四部分	开药与给医嘱	118
第五部分	常用药物	137
一、西药		137
二、中药		150
第六部分	常见疾病名称	166
第七部分	常用药品说明书	190
一、西药		190
二、中药		202
第八部分	其它医用常用词汇	219
一、医疗机构、医学院校、医院及所属部门名称		219
二、国外主要制药企业名称		229

Contents

Part One	Service language for selling medicine	1
Part Two	Talking about the patient's illness	14
Part Three	Pathology, therapeutics, sphymology, acupuncture and moxibustion of traditional Chinese medicine	102
	Pathology of traditional Chinese medicine	102
	Therapeutics of traditional Chinese medicine	110
	Sphymology, acupuncture and moxibustion	114
Part Four	Giving prescriptions and advice	118
Part Five	Common medicine	137
	Western medicine	137
	Traditional Chinese medicine	150
Part Six	Names of common illness	166
Part Seven	Instructions of common medicine	190
	Western medicine	190
	Traditional Chinese medicine	202
Part Eight	Other common medical vocabularies	219
	Names of medical institutions, medical colleges, hospitals and their departments	219
	Names of main overseas pharmaceutical corporations	229

第一部分 售药服务用语

Part One Service language for selling medicine

1. 招呼顾客

Attending customers

- | | | |
|--|---|-----------|
| (1) Can I help you ? | } | 您想买什么药 ? |
| (2) May I help you ? | | |
| (3) What can I show for you ? | | |
| (4) What can I do for you ? | | |
| (5) Anything I can do for you ? | | |
| (6) Is anybody looking after you ? | } | 有人为您服务吗 ? |
| (7) Is someone taking care of you ? | | |
| (8) Are you being attended to ? | | |
| (9) Are you being seen to ? | | |
| (10) Are you being served ? | | |
| (11) Have you been taken care of ? | | |
| (12) Could I be of service for you ? | } | 您想买什么药 ? |
| (13) Can I help you in any way ? | | |
| (14) Can I be of any assistance to you ? | | |
| (15) Are you looking for some medicine ? | | |
| (16) Do you want to buy some medicine here ? | | |
- 您想在这里买一些药吗 ?

2. 陈述买药内容

Telling a pharmacist what you'd like to buy

- (1) I want to buy some aspirin.
我想买一些阿司匹林。
- (2) I suppose I'd like some medicine made in China.
我想买一些中国生产的药。

- (3) Can I see some medicine for cough, please?
可以给我看一看治疗咳嗽的药吗？
- (4) Can you show me verticil?
可以把降压灵给我看看吗？
- (5) Please bring me chlofenamic acid?
请给我拿抗风湿灵好吗？
- (6) Can you give me something for sunburn?
能否给我拿治晒伤的药吗？
- (7) Could you make up this prescription for me, please?
请按此方配药好吗？
- (8) Do you carry paracetamol?
你们有卖扑热息痛的吗？
- (9) Do you stock salbutamol?
你们有舒喘宁吗？
- (10) Do you sell benactyzine?
你们有胃复康吗？
- (11) Have you got any medicine for bronchitis?
你们有治支气管炎的药吗？
- (12) I could also use some Vitamin B compound, if it is nice.
如果复合维生素 B 不错的话,我也可以买一些。
- (13) I need some medicine for angitis.
我需要一些治脉管炎的药。
- (14) I want some medicine for enteritis.
我想要一些治肠炎的药。
- (15) I want something to soothe sore throat.
我想要治喉痛的药。
- (16) I want to get hydrocortisone ophth ointment.
我想要氢化可的松滴眼液。
- (17) I was thinking of buying some drugs for external use.
我在考虑买些外用药。
- (18) I want to see some medicine for diabetes.
我想看看一些治糖尿病的药。

- (19) I wish to order some medicine for hepatitis.
我想预定一些治肝炎的药。
- (20) I wonder if you have any medicine for nephritis.
我想知道是否有治肾炎的药。
- (21) I'd like some medicine for gastric ulcer.
我想买些治胃溃疡的药。
- (22) I'd like to buy some medicine for hepatocirrhosis.
我想买些治肝硬化的药。
- (23) I'd like to have some medicine for migraine.
我想买些治偏头疼的药。
- (24) I am after some medicine for anal fissure.
我想买些治肛裂的药。
- (25) I'm looking for Glucurone.
我想买肝泰乐。
- (26) I'm trying to find Brown Mixture.
我在找复方甘草合剂。
- (27) Let me look at Moroxydine.
让我看看病毒灵。
- (28) May I have a bottle of Hibitane ?
给我拿一瓶洗必泰好吗？
- (29) May I look at Gentian Violet ?
我可以看看紫药水吗？
- (30) I'd just like to have a look around.
我只是随便看看。
- (31) Show me this kind of medicine, please.
请给我看看这种药。
- (32) Please show me a bottle of Hydrogen Peroxide.
请给我看看双氧水。
- (33) Please prepare the medicine for me according to this pre-
scription.
请按处方给我配药。
- (34) Have you got any medicine for eczema here ?

你们这有治湿疹的药吗？

(35) I want to buy some medicine for my cough.

我想买一些治我的咳嗽病的药。

3. 向药剂师了解药品信息,请求指导等

Asking a pharmacist the information of medicine, advice, etc.

(1) Hello, what medicine do you have for treating cold?

请问,这儿有什么治感冒的药？

(2) Hi, could you tell me how to take this medicine?

您好,您能告诉我如何服用这种药吗？

(3) Can you tell me what I should do when I take this medicine?

您能告诉我,用药时应注意哪些事项吗？

(4) Is it suitable for me to take this medicine with Chinese traditional medicine?

这药能和中药一起服用吗？

(5) When should I take this medicine to get the best effect?

什么时候服用药效最佳？

(6) Which medicine do you have for treating hypertension/diabetes?

您这儿有哪些治疗高血压/糖尿病的药？

(7) Whetherto take after they have disintegrated in a little lukewarm water, or be broken up into fragments and swallowed with water?

这药是用少量温水整粒吞服,还是研碎后用水吞服？

(8) What is the dosage?

这种药的用量是多少？

4. 向病人推荐某药物

Recommending medicine to a patient

(1) The medicine is very effective for treating cough.

这种药对治疗咳嗽很有效。

- (2) The dosage should be adapted to patients individually.
剂量因人而异。
- (3) Take orally, 30 minutes before the meals.
口服,饭前 30 分钟服用。
- (4) To be taken immediately after meals.
餐后即服。
- (5) The drug should be given carefully to pregnant women.
孕妇慎用。
- (6) Take the capsules unchewed after meals with plenty of liquid.
餐后服用,用大量液体整粒吞服。
- (7) Do not take uncooked, cold, greasy food and the food with fishy smell and hot taste during the period of using this medicine.
服药期间忌食生、冷、油腻、鱼腥和辛辣食品。
- (8) Patient with renal insufficiency should be taken carefully.
肾功能不全者慎用。
- (9) Patients should be very moderate in the consumption of alcoholic liquors, fried food, coffee, smoking (especially on an empty stomach), and to avoid rich and copious meals.
对于食用含酒精的饮品、煎炸食品、咖啡或吸烟(尤其在空腹情况下)时,宜少食,同时应该避免油腻食品而且不宜食之过饱。
- (10) The special composition of L. D. W. tablets makes it possible to treat effectively the majority of diseases of the stomach and duodenum.
乐得胃配方特殊,对于大多数胃病及十二指肠病有良好的疗效。
- (11) This preparation provides fast antipyretic, analgesic, antiphlogistic and antiallergic effect. It quickly relieves patients of general discomfort resulting from cold.

这种药具有迅速解热、镇痛、消炎、抗过敏及缓解感冒引起的全身症状的作用。

5. 告诉顾客某药物是否有货

Telling the customers if certain medicine is available

- (1) Hand me the prescription, please. (After filling the prescription) Here is your medicine, Madam.

请给我处方。(药配齐后)这是您的药,夫人。

- (2) Your prescription is ready.

您的药方配好了。

- (3) We have many kinds of over-the-counter medicine for common cold. Which one would you like to buy?

我们这有很多种治感冒的非处方药,你想买哪一种?

- (4) Sorry. This is not over-the-counter medicine, so we need a prescription if you want to buy it.

抱歉,这不是非处方用药,如果您想购买的话需要医生的处方。

- (5) Here's a prescription for you. Please take the medicine according to the instruction on the bottle.

这是您的处方,请按瓶子上的说明书使用。

- (6) There are many kinds of medicine made in TongRenTang.

我们这有同仁堂生产的许多种药。

- (7) Sorry, this kind of medicine is sold out temporarily.

对不起,这种药我们暂时售完了。

- (8) Sorry, this kind of medicine is out of stock at the moment.

对不起,这种药我们暂时无货。

- (9) I'm afraid we are out of them today.

恐怕这种药今天无货了。

- (10) Sorry, we don't have this kind of medicine in stock today. You can come again two days later.

很抱歉,这种药我们今天暂时无货,你可以两天后再来看

看。

(11) We expect to have a supply this Friday.

估计本周五到货。

(12) We may get a supply tomorrow.

明天可能进这种药。

(13) Sorry, we don't sell this kind of medicine.

抱歉,我们不卖这种药。

(14) We have medicine for external use for this disease, but we have no oral medicine for it.

我们有治这种病的外用药,但没有口服药。

(15) We have no suppository for this disease.

我们这没有这种病的栓剂。

6. 挑选药品

Choosing medicine

(1) My God ! So many drugs ! Could you give me an explanation ?

好多种药物呀,能给我一些介绍吗?

(2) Can you introduce some kinds of traditional Chinese medicine (TCM) for common cold to me ?

你能向我介绍一些治感冒的中药吗?

(3) Which medicine has a better effect on diabetes ?

哪一种药对糖尿病有更好的疗效呢?

(4) This is for gargling.

这是含漱剂。

(5) It's for relieving your abdominal pain.

这种药可以缓解你的腹痛。

(6) This is for oral administration.

这是口服药。

(7) This solution is for external use only.

这种溶液仅能外用。

(8) Is this liquid for internal use ?

这种液体是内用药吗？

(9) I need some traditional Chinese medicine.

我想买一些中药。

(10) I want to buy suppository for this diseases.

我想买治这种病的栓剂。

(11) There are many kinds of eye drops and ointments.

我们这有许多种眼药水和眼药膏。

(12) Do you have any cough syrup and lozenge ?

你们这卖止咳糖浆和止咳糖吗？

(13) What do you suggest for chronic pharyngitis ?

治慢性咽炎用什么药比较好呢？

(14) Can you give me something for this rash ?

你能拿给我一些治这种皮疹的药吗？

(15) I'd like to buy some antibiotics.

我想买一些抗生素。

7. 询问药价

Asking about the price of medicine

(1) How much for a tube/bottle/package ?

一管/瓶/包多少钱？

(2) What's the price of this medicine ?

这种药价格是多少？

(3) What's the regular price ?

固定价格是多少？

(4) What does the medicine cost ?

这药卖多少钱？

(5) What do you charge for it ?

这药卖多少钱？

(6) What are you asking for this kind of medicine ?

这药卖多少钱？

(7) What does this bottle of medicine sell for ?

这瓶药卖多少钱？

- (8) What is it worth?
这药多少钱?
- (9) How much should I pay for it?
我应该付多少钱?
- (10) How much do you sell it?
这药你们卖多少钱?
- (11) How much do you sell the medicine for?
这药你们卖多少钱?
- (12) How much is it worth?
这药多少钱?
- (13) How much do you ask for it?
这药你们卖多少钱?
- (14) What does it come to?
一共多少钱?
- (15) How much altogether?
一共多少钱?
- (16) How much will that be altogether?
一共多少钱?
- (17) Can I use this coupon?
我能用这张优惠券吗?
- (18) Could you give me a discount?
可以打点折扣吗?
- (19) We can give you 10 percent off.
可以打九折。
- (20) We can give you 10 percent discount.
可以打九折。
- (21) Sorry, we can't make any reductions.
很抱歉,我们店不打折扣。
- (22) Here's your receipt and change.
这是你的发票和找零。
- (23) Do you have any small change?
你有零钱吗?

(24) Please pay at the cashier's.

请在付款处付款。

8. 说明药价

Telling the price of medicine

(1) It's 16 yuan RMB per package.

每包人民币 16 元。

(2) It is 20 yuan RMB, you can pay in other currencies or credit card.

人民币 20 元, 你可以用其它货币或信用卡支付。

(3) The price is a little bit higher, but it is very effective.

这药价格有点高, 但它很有效。

(4) If you buy this kind of medicine for a course, we can give you a 5% discount.

如果这药你买 1 疗程, 我们可以给你打九五折。

(5) Sorry, the price of this type of medicine is rising up for the season.

对不起, 这种药的价格因季节而上浮。

(6) Sorry, the price in our shop is fixed, I'm afraid I can't give you any discount.

对不起, 我们商店的药价是固定的, 我恐怕不能给您打折。

(7) It is very cheap compared with the same kind of medicine.

与同类药品相比, 它的价格很便宜。

(8) The medicine is made from natural materials with modern biological technology, so the price is high.

这种药选用天然原料, 利用现代生物技术加工而成, 因此, 价格很高。

(9) They're on special today.

今天特价出售。

(10) You can have it for only \$65 down.

你只要付 65 美元就可以了。

(11) It costs to 90 yuan.

一共是 90 元。

(12) It's priced at 100 yuan.

这个定价为 100 元。

9. 递交药品

Handing medicine

(1) Could you please pass me the capsule?

请您把这个胶囊递给我好吗？

(2) Can I have a look at the medicine for my cough?

我可以看看治咳嗽的药吗？

(3) I'd like to have some medicine for fever.

我想买一些退烧的药。

(4) I want to try some Chinese traditional medicine this time.

这次我想尝试一下中药。

(5) Please show me some medicine from Tong RenTang.

请给我看一些同仁堂生产的药。

(6) Here we have a kind of new medicine with less side effect.

It sells well.

我们来了一种新药,副作用很小,而且很畅销。

(7) Would you like to know something about the health care production that we newly have?

您了解一下我们新到的保健品吗？

(8) Can you show me how to use the medical equipment?

您能告诉我如何使用这个医疗设备吗？

(9) Here we have some medicine for treating hypertension.

我们这里有一些治高血压的药。

(10) This is the thermometer you want.

这是你要的体温表。

(11) Here is the medicine for your cold.

给你的感冒药。

(12) Please take a look at the electronic sphygmomanometer.

请过来看一下这个电子血压计。

10. 药品服用方法及用量

Usage and dosage of medicine

- (1) Take the medicine 4 times a day, 2 tablets each.
一日 4 次, 每次 2 片。
- (2) Take the medicine 3 pills twice a day, appropriate reduction of dosage for children.
一日 2 次, 每次 3 丸, 小儿酌减。
- (3) 2 pills, 3 times a day, to be taken with warm yellow wine or boiled water.
一日 3 次, 每次 2 丸。用温黄酒或白开水服用。
- (4) Take one tablet if you feel pain, but not more than once every four hours.
感到疼痛时服用一片, 但不得超过 4 个小时 1 次。
- (5) One line three times a day. Shake it well before taking it.
一日 3 次, 每次一格。服用前摇匀。
- (6) Please put it under your tongue, don't swallow it.
请放在舌下, 不要吞咽。
- (7) Please suck it with pipette.
请用吸管吮吸。
- (8) Please dissolve the pill in water before taking it.
服用之前先放入水中溶解。
- (9) One teaspoon each, three times a day.
一日 3 次, 每次 1 茶匙。
- (10) Take orally two pills once, three times a day, 30 minutes before meals. 3 or 4 weeks medication make a course, 2 or 3 courses is needed.
饭前 30 分钟口服, 一次 2 丸, 一日 3 次。3 或 4 个星期为一个疗程, 须服用 2 或 3 个疗程。
- (11) 1~2 sachets per time for adults, 3 times daily and not exceeding 6 sachets in 24 hours.
成人一日 3 次, 每次 1~2 袋, 一天不能超过 6 袋。